

[1] [KPAT]:

χθονός^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^{AjA} ρόν^{AjA} ἢ κομεν^{PreAkt} | πέδον,^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2]

Σκύθην^{AjA} | ἐς^{Prp} οἷ^A μον,^A ἄβα^A | τον^{AjA} εἰς^{Prp} | ἔρη^A μίαν.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3]

Ἥφαι^A | στε,^V σοί^D _{Pr} | δέ^{Pt} χρή^{PreAkt} | μέλειν^{PreInfAkt} | ἐπι^A στολάς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4]

ἃς^A _{Pr} | σοί^D _{Pr} | πατήρ^N | ἐφεῖ^A το,^{ImpM/P} τόν^A | δε^A _{Pr} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5]

ὕψη^A | λοκρή^{AjD} | μνοις^{AjD} | τὸν^{ArtA} | λεωρ^A | γόν^A | ὅχ^A | μάσαι^{AorInfAkt}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6]

ἀδαμαν^A | τίνων^{AjG} | δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} | ἀρ^A | ρήκτοις^{AjD} | πέδαις.^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7]

τὸ^{ArtN} | σὸν^N _{Pr} | γὰρ ἄν^A |θος,^N παν^A | τέχνου^{AjG} | πυρὸς^G | σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,

[8]

θνητοῖ^{AjD} | σι^{AjD} | κλέ^A | ψας^N _{AorAkt} | ὧ^A | πασεν.^{AorAkt} | τοιᾶσ^{AjG} | δέ^{AjG} | τοι^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9]

ἅμαρ^A | τίας^G | σφε^A _{Pr} | δεῖ^{PreAkt} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSInfAkt} | δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10]

ὥς ^{Ko}	ἄν ^{Pt}	διδαχ ^A	θῆ ^{AorPasKon}	τῇν ^{AjtA}	Διὸς ^G	τυραν ^A	νίδα ^A
damit	wohl	gelehrt	werde	die	des Zeus	Tyrannis	

[11]

στεργειν ^{PreInfAkt}	φιλαν ^{AjtG}	θρώπου ^{AjtG}	δὲ ^{Pt}	παύ ^A	εσθαι ^{PreInfM/P}	τρόπου ^G
lieben,	menschen freundlichen	aber	auf hören	der Weise.		

[12] [HΦAI]:

Κράτος ^V	Βία ^V	τε ^{Pt}	σφῶν ^G	μὲν ^{Pt}	ἐν ^A	τολῇ ^N	Διὸς ^G
Kratos	Bia	und,	euer beider	zwar	Befehl	des Zeus	

[13]

ἔχει ^{PreAkt}	τέλος ^A	δὴ ^{Pt}	κού ^A	δὲν ^{KoA}	ἐμ ^{Pr}	ποδῶν ^{Av}	ἔτι ^{Av}
hat	Ende	ja	und nichts	im Wege	noch.		

[14]

ἐγὼ ^N	δ ^{Pt}	ἄτολ ^{AjtN}	μὸς ^{AjtN}	εἰ ^A	μι ^{PreAkt}	συγ ^{AjtA}	γενῇ ^{AjtA}	θεὸν ^A
ich	aber	un tapfer	bin	verwandten	Gott			

[15]

δῆσαι ^{AorInfAkt}	βία ^D	φάραγ ^A	γι ^D	πρὸς ^{Prp}	δυσχει ^A	μέρω ^{AjtD}
zu binden	mit Gewalt	in der Kluft	zu	schwer winterlichen.		

[16]

πάντως ^{Av}	δ ^{Pt}	ἀνάγ ^{AjtN}	κη ^N	τῶν ^A	δέ ^G	μοι ^D	μοι ^{Pr}	τόλμαν ^A	σχεθεῖν ^{AorSInfAkt}
ganz gewiss	aber	Not	der dieser	mir	Mut	zu bekommen.			

[17]

ἐξω ^A	ριά ^A	ζειν ^{PreInfAkt}	γὰρ ^{Pt}	πατρός ^G	λόγους ^A	βαρύ ^{AjtN}
verbannen	denn	des Vaters	Worte	schwer.		

[18]

τῆς ^{ArtG}	ὀρ ^A	θοβού ^{AjtG}	λου ^{AjtG}	θέμι ^G	δος ^G	αἰ ^A	πυμῇ ^{AjtV}	ταῖ ^V	παῖ ^V
der	recht beratenen	der Themis	hoch sinnige	Knabe,					

[19] ἄκον|τά^{AjA} σ',^A_{Pr} ἄ|κων^{AjN} δυσ|λύτοις^{AjD} χαλκεύ|μασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω^{FuAkt} τῷ^{δ',ArtD} ἅπαν|θρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν',^{Ko} οὐ|τέ^{Ko} φωνῇ^A οὐ|τέ^{Ko} του^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει,^{FuM/P} σταθευ|τὸς^{AjN} δ',^{Pt} ἢ|λίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογὶ^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροιάς^G ἀμεί|ψεις^{FuAkt} ἄν|θος.^A ἀ|σμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεί|μῳ^{AjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει^{FuAkt} φάος,^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυν^A θ',^{Pt} ἑώ|αν^{AjA} ἢ|λιος^N σκεδᾷ^{PreAkt} πάλιν.^{Av}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἄει^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{PreAkt} ἀχ|θηδὼν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει^{FuAkt} σ',^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φήσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ^{PerAkt} πῶ.^{Av}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.

[28]

τοιαῦτ, ^{AjA}	ἐπὶ ^h ῥω ^{AorAkt}	τοῦ ^{ArtG}	φιλαν ^h θρώπου ^{AjG}	τρόπου. ^G
solches	fand	des	menschen freundlichen	Art.

[29]

θεὸς ^N	θεῶν ^G	γὰρ ^{Pt} οὐχ ^{Pt}	ὑπο ^h πτήσων ^N	χόλον ^A
Gott	der Götter	denn nicht	duckend	Zorn

[30]

βροτοῖ ^{si} ^D	τι ^h μὰς ^A ὧ ^h	πασας ^{AorAkt}	πέρα ^{Av}	δίκης. ^G
den Sterblichen	Ehren	gabst	jenseits	der Gerechtigkeit.

[31]

ἀνθ, ^{Prp}	ῶν ^G	ἀτερ ^h πῇ ^{AjA}	τήν ^h δε ^A	φρου ^h ρήσεις ^{FuAkt}	πέτραν ^A
statt	der welchen	unangenehme	diese	wirst bewachen	Felsen

[32]

ὀρθο ^h	στάδην, ^{Av}	ἄν ^h πνος, ^{AjN}	οὐ ^{Pt}	κάμπτων ^N	γόνυ. ^A
aufrecht,		schlaflos,	nicht	beugend	Knie·

[33]

πολλοὺς ^{AjA}	δ, ^{Pt}	ὁδυ ^h μούς ^A	καὶ ^{Ko}	γόους ^A	άνω ^h φελεῖς ^{AjA}
viele	aber	Klagen	und	Wehklagen	nutzlose

[34]

φθέγξει ^{FuMed}	Διὸς ^G	γὰρ ^{Pt} δυ ^h	σπαράι ^h	τητοι ^{AjN}	φρένες. ^N
wirst ausstoßen·	des Zeus	denn	schwer zu erweichende	Gemüter.	

[35]

ἅπας ^{AjN}	δὲ ^{Pt}	τρα ^h χὺς ^{AjN}	ὅ ^h στις ^N	ἂν ^{Pt}	νέον ^{Av}	κρατῇ ^{PreAktKon}
ganz	aber	rau	wer	wohl	neulich	herrsche.

[36] [KPAT]:

εἶεν, ^{ij}	τί ^{Av}	μέλ ^h	λεις ^{PreAkt}	καὶ ^{Ko}	κατοι ^h	κτίζη ^{PreAktKon}	μάτην, ^{Av}
wohl denn, warum		zögerst		und	bejammerst		du vergebens;

[37]

τί ^{Av}	τὸν ^{ArtA}	θεοῖς ^D	ἐχθί ^σ	στον ^{AjSupA}	οὐ ^{Pt}	στυγεῖς ^{PreAkt}	θεόν, ^A
warum	den	den Göttern am	meisten	verhassten nicht	verabscheust	du	Gott,

[38]

ὅστις ^{N_{Pr}}	τὸ ^{ArtA}	σὸν ^{A_{Pr}}	θνητοῖ ^{σι^{AjD}}	προῦ ^σ	δωκεν ^{AorAkt}	γέρας; ^A
der	das	dein	den Sterblichen	gab vorher	Ehren anteil;	

[39] [HΦAI]:

τὸ ^{ArtN}	συγ ^γ	γενές ^{AjN}	τοι ^{Pt}	δει ^σ	νὸν ^{AjN}	ἢ ^{Ko}	θ ^{Pt}	ὅμι ^σ	λία. ^N
das	verwandte	wohl	schlimm	und auch	Umgang.				

[40] [KPAT]:

σύμφημ ^{·_{PreAkt}}	ἀνη ^σ	κουστεῖν ^{PreInfAkt}	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	πατρός ^G	λόγων ^G
stimme zu·	nicht gehorschen	aber	der	des Vaters	Worte	

[41]

οἶόν ^{AjA}	τε ^{Pt}	πῶς; ^{Av}	οὐ ^{Pt}	τοῦ ^σ	το ^{A_{Pr}}	δει ^σ	μαίνεις ^{PreAkt}	πλέον; ^{AvKmp}
möglich	ja	wie;	nicht	dies	fürchtest du	mehr;		

[42] [HΦAI]:

αἰεὶ ^{Av}	γε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	νηλὴς ^{AjN}	σύ ^{N_{Pr}}	καὶ ^{Ko}	θράσους ^G	πλέως. ^{AjN}
immer doch	ja	un mitleidig	du	und	der Dreistigkeit	voll.	

[43] [KPAT]:

ἄκος ^N	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^σ	δὲν ^{A_{Pr}}	τόν ^σ	δε ^{A_{Pr}}	θρη ^σ	νεῖσθαι. ^{PreInfM/P}	σύ ^{N_{Pr}}	δὲ ^{Pt}
Heilmittel	denn	nichts	diesen	zu beklagen.	du	aber			

[44]

τὰ ^{ArtA}	μη ^σ	δὲν ^{A_{Pr}}	ὦ ^σ	φελοῦν ^σ	τὰ ^{A_{PreAkt}}	μη ^{Pt}	πόνει ^{PrelmvAkt}	μάτην. ^{Av}
die	nichts	nützenden	nicht	mühe dich	vergebens.			

[45] [HΦAI]:

ὧ ^{ij}	πολ ^σ	λὰ ^{Av}	μι ^σ	σηθεῖ ^σ	σα ^{N_{AorPas}}	χει ^σ	ρωνα ^σ	ξία. ^N
o	vielfach	gehasste	Hand werk.					

[46] [KPAT]:

τί ^{Av}	νιν ^A _{Pr}	στυγεῖς _{PreAkt}	πόνων ^G	γὰρ ^{Pt}	ὥς ^{Ko}	ἁπλῶς ^{AjD}	λόγῳ ^D
warum	ihn	verabscheust du;	der Mühen	denn	wie	einfach	Wort

[47]

τῶν ^{ArtG}	νῦν ^{Av}	παρόν	τῶν ^G _{PreAkt}	οὐ	δὲν ^N _{Pr}	αἰ	τίαν ^N	τέχνη ^N
der jetzt	gegenwärtigen	nichts	Ursache	Kunst.				

[48] [HΦAI]:

ἔμπας ^{Av}	τις ^N _{Pr}	αὐ	τῇν ^A _{Pr}	ἄλλ	λος ^{AjN}	ὦ	φελεν _{ImpAkt}	λαχεῖν _{AorInfAkt}
dennoch	einer	sie	anderer	hätte sollen	erlangen.			

[49] [KPAT]:

ἅπαντ ^{AjA}	ἐπαχ	θῇ ^{AjA}	πλὴν ^{Prp}	θεοῖ	σι ^D	κοι	ρανεῖν _{PreInfAkt}
alles	beschwerliche	außer	den Göttern	zu herrschen.			

[50]

ἐλεύ	θερος ^{AjN}	γὰρ ^{Pt}	οὐ	τις ^N _{Pr}	ἐ	στὶ _{PreAkt}	πλὴν ^{Prp}	Διός ^G
frei	denn	keiner	ist	außer	des Zeus.			

[51] [HΦAI]:

ἔγνων	κα _{PerAkt}	τοῖς	δε ^D _{Pr}	κού	δὲν ^{KoA} _{Pr}	ἀν	τειπεῖν _{AorSInfAkt}	ἔχω _{PreAkt}
ich habe erkannt	zu diesen	und nichts	gegen zu sagen	habe.				

[52] [KPAT]:

οὐκουν ^{Pt}	ἐπεῖ	ξη _{AorAktKon}	τῷ	δε ^D _{Pr}	δε	σμά ^A	περι	βαλεῖν _{AorSInfAkt}
nicht also	wirst du eilen	diesem	Fesseln	um zu werfen,				

[53]

ὥς ^{Ko}	μὴ ^{Pt}	σ ^A _{Pr}	ἐλι	νύον	τά ^A _{PreAkt}	προσ	δερχθῇ _{AorM/PKon}	πατήρ ^N
damit nicht	dich	ruhend	heran komme	Vater;				

[54] [HΦAI]:

καί ^{Ko}	δὴ ^{Pt}	πρόχει	ρα ^{AjA}	ψάλι	α ^A	δέρ	κεσθαι _{PreM/PIInf}	πάρα ^{Av}
und	ja	bereit	Gebisse	zu sehen	zur Hand.			

[55] [KPAT]:

βαλὼν ^N AorSAkt	νιν ^A Pr	ἀμ ^{Prp} φι	χερ ^D σιν	ἐγ ^{AjD} κρατεῖ	σθένει ^D
geworfen	ihn	um	Händen	festem	Kraft

[56]

ῥαισθῆ ^D ρι	θεῖ ^{AorImvAkt} νε	πασ ^{PrelmvAkt} σάλευε	πρὸς ^{Prp} πέτραις ^D
mit dem Hammer	schlage,	pfahle	an Felsen.

[57] [HΦAI]:

περαί ^{PreM/P} νεται	δὴ ^{Pt} κού ^{KoPt}	ματᾶ ^{Av} τοῦργον ^A	τόδε ^A Pr
vollendet wird	ja und nicht vergebens	das Werk	dieses.

[58] [KPAT]:

ᾄρασ ^{PrelmvAkt} σε	μᾶλ ^{AvKmp} λον	σφίγ ^{PrelmvAkt} γε	μη ^{Av} δαμῆ	χάλα ^{AorImvAkt}
schmettere	mehr,	ziehe fest,	keineswegs	löse.

[59] [KPAT]:

δεινὸς ^{AjN} γὰρ ^{Pt}	εὗ ^{AorInfAkt} ρεῖν	καὶ ^{KoPrp} ἀμη ^{AjG}	χάνων ^{AjG} πόρον ^A
kundig denn	zufinden	und aus Unmöglichkeiten	Ausweg.

[60] [HΦAI]:

ᾄρα ^{PerAkt} ρεν	ἥ ^N δε ^{Pr}	γ ^{Pt} λένη ^N	δυσσε ^{Av} κλύτως
hat gegessen	diese	doch Unterarm	schwer lösbar.

[61] [KPAT]:

καί ^{Ko} τήν ^A	δε ^{Pr} νῦν ^{Av}	πόρπα ^{AorImvAkt} σον	ἀ ^{Av} σφαλῶς	ἵνα ^{Ko}
und diese hier	nun	schnalle	fest,	damit

[62]

μάθη ^{AorAktKon}	σοφι ^N στης ^N	ὦν ^N PreAkt	Διὸς ^G	νωθέ ^{AjKmpN} στερος
lerne	Sophist	seiend	des Zeus	träge rer.

[63] [HΦAI]:

πλὴν ^{Ko} τοῦδ ^G	ἂν ^{Pt} οὐ ^N	δεῖς ^N Pr	ἐν ^{Av} δίκως	μέμψαι ^{AorMedOp} τό	μοι ^D Pr
außer dieses	wohl niemand	rechtens	möchte tadeln	mir.	

[64] [KPAT]:

ἄδαμαν|τίνου^{AjG} | νῦν^{Av} σφη|νὸς^G αὐ|θάδη^{AjA} | γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65]

στέρνων^G | διαμ|πὰξ^{Av} πασ|σάλευ|ε^{PrelmvAkt} ἔρρω|μένως.^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]:

αἰαῖ,^{ij} | Προμη|θεῦ,^V σῶν^G _{Pr} | ὑπερ|στένω^{PreAkt} | πόνων.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]:

σὺ^N _{Pr} | δ,^{Pt} αὖ^{Pt} | κατο|κνεῖς^{PreAkt} τῶν^{ArtG} | Διός^G | τ,^{Pt} ἐχθρῶν^G | ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68]

στένεις;^{PreAkt} | ὅπως^{Ko} | μὴ^{Pt} σαυ|τὸν^A _{Pr} οἱ|κτιεῖς^{PreAkt} | ποτε.^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]:

ὁρᾷς^{PreAkt} | θεά|μα^A δυ|σθέα|τον^{AjA} | ὁμ|μασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]:

ὁρῶ^{PreAkt} | κυροῦν|τα^A _{PreAkt} | τόν|δε^A _{Pr} τῶν^{ArtG} | ἐπα|ξίων.^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.